

〈特集「アスペクト」〉

## ヒンディー語のアスペクト

### Aspect in Hindi

早田 仁知

Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部  
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿は特集「アスペクト」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は28個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

**Abstract:** This report contributes to the special cross linguistic study on ‘Aspect’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 28 phrases.

**キーワード:** アスペクト, ヒンディー語

**Keywords:** Aspect, Hindi

#### 0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者1名(1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

#### 1. 「アスペクト」(『語研論集』第15号)

2-1 ~さん(固有名詞)は/あの人はもう来た。

एंड़ी	पहले	से	आया	हुआ	था।
ēṅṛī	pahl-e	se	ā-ø-yā	hu-ā	th-ā
アンディー.M.SG.NOM	以前の-M.PL.OBL	~から	来る-PF-M.SG	なる.PF-M.SG	~だ.PST-M.SG

2-2 ~さん(固有名詞)は/あの人はもう来ている。

एंड़ी	पहले	से	आ	चुका	है।
ēṅṛī	pahl-e	se	ā-ø-yā	cuk-ø-ā	h-ai
アンディー.M.SG.NOM	以前の-M.PL.OBL	~から	来る-PF-M.SG	END-PF-M.SG	~だ.PRS-3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

2-3 ~さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ていない。

एंड़ी                      अभी    तक    नहीं    आया।  
ēḍī                      ab=hī    tak    nahī    ā-∅-yā  
アンディー.M.SG.NOM    今=EMP    ~まで    NEG    来る-PF-M.SG

2-4 ~さん（固有名詞）は／あの人は まだ来ない。

एंड़ी                      नहीं    आया              अभी    तक।  
ēḍī                      nahī    ā-∅-yā              ab=hī    tak  
アンディー.M.SG.NOM    NEG    来る-PF-M.SG    今=EMP    ~まで

2-5 ~さん（固有名詞）は／あの人は もう（すぐ）来る。

एंड़ी                      जल्दी    आ    जाएगा।  
ēḍī                      jaldī    ā    jā-e=g-ā  
アンディー.M.SG.NOM    すぐに    来る    GO-SBJV.3SG=FUT-M.SG

2-6 （あ！）～さんが来た！

(ओह!) एंड़ी                      आ    चुका              है!  
oh    ēḍī                      ā    cuk-∅-ā              h-ai  
ああ アンディー.M.SG.NOM    来る    END-PF-M.SG    ~だ.PRS-3SG

2-7 昨日～さんが来たよ。

(ओह!) एंड़ी                      यहाँ    है!  
oh    ēḍī                      yahā    h-ai  
ああ アンディー.M.SG.NOM    ここ    ~だ.PRS-3SG

2-8 昨日～さんは来なかったよ。

एंड़ी                      कल    नहीं    आ    गया              था।  
ēḍī                      kal    nahī    ā    ga-yā              th-ā  
アンディー.M.SG.NOM    昨日    NEG    来る    GO.PST-M.SG    ~だ.PST-M.SG

2-9 (私は) あのリンゴをもう食べた。

मैंने	वह	सेब	पहले	ही	खा	लिया	है।
māi=ne	vah	seb	pahl-e	hī	khā	li-yā	h-ai
1SG=ERG	その.SG.ABS	リンゴ.M.SG.ABS	以前の-M.SG.OBL	EMP	食べる	TAKE.PF-M.SG	〜だ.PRS-3SG

2-10 私はあのリンゴをまだ食べていない。 / 私はあのリンゴをまだ食べない。

以下は、I haven't eaten that apple yet. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	वह	सेब	अभी	तक	नहीं	खाया	है। /
māi=ne	vah	seb	ab=hī	tak	nahī	khā-∅-yā	h-ai
1SG=ERG	その.SG.ABS	リンゴ.M.SG.ABS	今=EMP	〜まで	NEG	食べる-PF-M.SG	〜だ.PRS-3SG

以下は、I won't eat that apple. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैं	वह	सेब	नहीं	खाऊंगा।
māi	vah	seb	nahī	khā-ū=g-ā
1SG.NOM	その.SG.NOM	リンゴ.M.SG.NOM	NEG	食べる-SBJV.1SG=FUT-M.SG

2-11 あの人は今 (ちょうど) そのリンゴを食べています / 食べているところです。

वह	उस	सेब	को	अभी	खा	रहा	है।
vah	us	seb	ko	ab=hī	khā	rah-ā	h-ai
3SG.NOM	その.SG.OBL	リンゴ	OBJ	今=EMP	食べる	PROG-M.SG.	〜だ.PRS-3SG

2-12 窓が開いている / 窓が開いていた。

以下は、The window is open. / The window was open. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) खिड़की	खुली	है।
kiṛkī	khul-∅-ī	h-ai
窓-F.SG.NOM	開く-PF-F.SG	〜だ.PRS-3SG

ii) खिड़की      खुली      थी।  
 kīrk-ī      khul-∅-ī      th-ī  
 窓-F.SG.NOM    開く -PF-F.SG    ~だ.PST-F.SG

以下は、The window is open. / The window was opened. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) खिड़की      खोली      है।  
 kīrk-ī      khol-∅-ī      h-ai  
 窓-F.SG.ABS    開ける -PF-F.SG    ~だ.PRS-3SG

iv) खिड़की      खोली      गई।  
 kīrk-ī      khol-∅-ī      ga-ī  
 窓-F.SG.NOM    開ける -PF-F.SG    GO.PST-F.SG

以下は、The window has been opened. / The window had been opened. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

v) खिड़की      खोल      दी      गई      है।  
 kīrk-ī      khol      dī      ga-ī      h-ai  
 窓-F.SG.NOM    開ける    GIVE.PF.F.SG    GO.PF-F.SG    ~だ.PRS-3SG

vi) खिड़की      खोली      गई      थी।  
 kīrk-ī      khol      ga-ī      th-i  
 窓-F.SG.NOM    開ける    GIVE.PF.F.SG    ~だ.PST-F.SG

以下は、The window is left open. / The window was left open. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

vii) खिड़की      खुली      रहती      है।  
 kīrk-ī      khul-∅-ī      rah-t-ī      h-ai  
 窓-F.SG.NOM    開く -PF-F.SG    DUR-IMPF-F.SG    ~だ.PRS-3SG

viii) खिड़की	खुली	रह	गई।
kiṛk-ī	khul-ø-ī	rah	ga-ī
窓-F.SG.NOM	開く -PF-F.SG	DUR	GO.PF-F.SG

以下は、The window has been left open. / The window had been left open. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ix) खिड़की	खुली	छोड़	दी	गई	है।
kiṛk-ī	khul-ø-ī	choṛ	dī	ga-ī	h-ai
窓-F.SG.NOM	開く -PF-F.SG	放置する	GIVE.PF-F.SG	GO.PF-F.SG	～だ.PRS-3SG

x) खिड़की	खुली	रह	गई	थी।
kiṛk-ī	khul-ø-ī	rah	ga-ī	th-ī
窓-F.SG.NOM	開く -PF-F.SG	DUR	GO.PF-F.SG	～だ.PST-F.SG

以下は、The window is opening. / The window was opening. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

xi) खिड़की	खुली	रही	है।
kiṛk-ī	khul-ø-ī	rah-ø-ī	h-ai
窓-F.SG.NOM	開く -PF-F.SG	DUR-PF-F.SG	～だ.PRS-3SG

xii) खिड़की	खुल	रही	थी।
kiṛk-ī	khul	rah-ī	h-ai
窓-F.SG.NOM	開く	PROG-F	～だ.PRS-3SG

2-13 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。

以下は、I read the newspaper every morning now. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैं	हर	सुबह	अखबार	पढ़ता	हूँ।
māī	har	subah	axbār	paṛh-t-ā	h-ū
1SG.NOM	毎	朝.M.SG.OBL	新聞.M.SG.NOM	読む-IMPF-M.SG	～だ.PRS-1SG

以下は、?I'm reading the newspaper every morning now. という文を提示したときの、インフォーマント

による訳である。

ii)??	मैं	हर	सुबह	अखबार	पढ़	रहा	हूँ।
	māī	har	subah	axbār	paṛh	rah-ā	h-ū
	1SG.NOM	毎	朝.M.SG.OBL	新聞.M.SG.NOM	読む	PROG-M.SG	～だ.PRS-1SG

2-14 あなたは (あなたの) お母さんに似ている。

以下は、You look like your mother. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i)	तुम	अपनी	माता	जी	की	तरह	दिखते	हो।
	tum	apn-ī	mātā	jī	k-ī	tarah	dikh-t-e	h-o
	2PL.NOM	自分の-F	母.F.SG.OBL	さん	～の-F	種類.F.SG.OBL	見える-IMPF-M.PL	～だ.PRS-2PL

以下は、You resemble your mother. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii)	तुम	अपनी	माता	जी	जैसे	हो।
	tum	apn-ī	mātā	jī	jais-e	h-o
	2PL.NOM	自分の-F	母.F.SG.OBL	さん	～のような.REL-M.PL	～だ.PRS-2PL

2-15 私はその頃毎日学校に通っていた。

以下は、I used to go to school every day (back then). という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i)	मैं	प्रतिदिन	स्कूल	जाता	था	(तब)।
	māī	prati-din	skūl	jā-t-ā	th-ā	tab
	1SG.NOM	毎-日.M.SG.OBL	学校.M.SG.OBL	行く-IMPF-M.SG	～だ.PST-M.SG	その時

以下は、I went to school every day back then. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii)	मैं	तब	प्रतिदिन	स्कूल	जाता	था।
	māī	tab	prati-din	skūl	jā-t-ā	th-ā
	1SG.NOM	その時	毎-日.M.SG.OBL	学校.M.SG.OBL	行く-IMPF-M.SG	～だ.PST-M.SG

2-16 私は～に (大きな街の名前など) 行ったことがある。

मैं	न्यूयॉर्क	गया	हूँ।
māi	nyūyārk	ga-yā	h-ū
1SG.NOM	ニューヨーク .M.SG.OBL	行く .PF-M.SG	～だ .PRS-1SG

2-17 やっとバスは走り出した／走り始めた。

以下は、Finally, the bus began moving. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) अन्ततः	बस	ने	चलना	शुरू	किया।
ant-tah	bas	ne	cal-n-ā	śurū	ki-yā
終わり .M.SG-ADVLZ	バス .M.SG.OBL	ERG	進む-INF-M.SG.ABS	開始 .M.SG.ABS	する .PF-M.SG

以下は、Finally, the bus began to move. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) अन्ततः	बस	चलने	लगी।
ant-tah	bas	cal-n-e	lag-∅-ī
終わり .M.SG-ADVLZ	バス .M.SG.NOM	進む-INF-M.SG.OBL	INCH-PF-F.SG

2-18 昨日彼女はずっと寝ていた。

以下は、She slept all day yesterday. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) कल	वह	सारा	दिन	सोई	थी।
kal	vah	sār-ā	din	so-∅-ī	th-ī
昨日	3SG.NOM	全部の-M.SG.NOM	日 .M.SG.NOM	寝る-PF-F.SG	～だ-F.SG

以下は、She was asleep all day yesterday. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वह	कल	सारा	दिन	सो	रही	थी।
kal	vah	sār-ā	din	so	rah-ī	th-ī
昨日	3SG.NOM	全部の-M.SG.NOM	日 .M.SG.NOM	寝る	PROG-F	～だ-F.SG

以下は、She was sleeping (all day) yesterday. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) कल वह सो रही थी (सारा दिन)।  
kal vah so rah-ī th-ī sār-ā din  
昨日 3SG.NOM 寝る PROG-F ~だ-F.SG 全部の-M.SG.NOM 日.M.SG.NOM

2-19 私はそれをちょっと食べてみた。

मैंने इसे थोड़ा सा  
māi=ne ise thoṛ-ā s-ā  
1SG=ERG 3SG.PROX.OBJ 少し-M.SG.ABS APPR-M.SG.ABS

खाने की कोशिश की।  
khā-n-e k-ī kośiś kī  
食べる-INF-M.SG.OBL ~の-F 努力.F.SG.ABS する.PF.F.SG

2-20 あの人はそれ（ら）をみんなに分け与えた。

उसने उन्हें सब को दिया।  
us=ne unhē sab ko di-yā  
3SG.DIST.OBL=ERG 3PL.DIST.OBJ 全員 OBJ 与える.PF-M.SG

2-21 さあ、(私たちは) 行くよ！

आओ चलते हैं।  
ā-o cal-t-e h-āi  
来る-2PL.IMP 進む-IMPF-M.PL ~だ.PRS-1PL

2-22 地球は太陽の周りを回っている。

पृथ्वी सूर्य के चारों ओर धूमती है।  
pṛthv-ī sūry k-e cār-ō aur dhūm-t-ī h-ai  
地球-F.SG.NOM 太陽.M.SG.OBL ~の-M.SG.OBL 四-EMP 方向.F.SG.OBL 回る-IMPF-F.SG ~だ.PRS-3SG

2-23 あの木は今にも倒れそうだ。

पेड़	गिरने	वाला	है।
peṛ	gir-n-e	vāl-ā	h-ai
木.M.SG.NOM	落ちる-INF-M.SG.OBL	IMD.FUT-M.SG.NOM	～だ.PRS-3SG

2-24 (私は) あやうく転ぶところだった。

में	लगभग	यात्रा	करने	वाला	था।
māi	lagbhag	yātrā	kar-n-e	vāl-ā	th-ā
1SG.NOM	ほぼ	旅.F.SG.NOM	する-INF-M.SG.OBL	IMD.FUT-M.SG.NOM	～だ.PST-M.SG

2-25 明日客が来るので、パンを買っておく。

以下は、We will have guests tomorrow, so I will buy some bread. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) कल	हमारे	साथ	मेहमान	होंगे,
kal	hamar-e	sāth	mehmān	h-ō=g-e
明日	1PL-M.SG.OBL	共同.M.SG.OBL	客.M.PL.NOM	～だ-SBJV.1PL=FUT-M.PL

इसलिए	में	कुछ	ब्रेड	खरीदूँगा।
is=lie	māi	kuch	brəd	kharīd-ū=g-ā
3SG.PROX.OBL=～のため	1SG.NOM	幾つかの.NOM	パン.M.SG.NOM	買う-SBJV.1SG=FUT-M.SG

ii) कल	हमारे	साथ	मेहमान	होंगे,
kal	hamar-e	sāth	mehmān	h-ō=g-e
明日	1PL-M.SG.OBL	共同.M.SG.OBL	客.M.PL.NOM	～だ-SBJV.1PL=FUT-M.PL

इसलिए	में	कुछ	रोटी	खरीदूँगा।
is=lie	māi	kuch	roṭ-ī	kharīd-ū=g-ā
3SG.PROX.OBL=～のため	1SG.NOM	幾つかの.NOM	ローティー.F.SG.NOM	買う-SBJV.1SG=FUT-M.SG

以下は、Did you (remember to) buy some bread? という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) क्या आप कुछ ब्रेड खरीदी।  
 kyā āp kuch breḍ kharīd-ḍ-ī  
 Q 2PL.HON.NOM 幾つかの.NOM パン.M.SG.NOM 買う-PF-F.SG

ii) क्या आप कुछ रोटी खरीदी।  
 kyā āp kuch roṭī kharīd-ḍ-ī  
 Q 2PL.HON.NOM 幾つかの.NOM ローター.F.SG.NOM 買う-PF-F.SG

iii) क्या आपको कुछ रोटी  
 kyā āp=ko kuch roṭī  
 Q 2PL.HON.OBL=OBJ 幾つかの.NOM ローター.F.SG.NOM

खरीदना याद था।  
 kharīd-n-ā yād th-ā  
 買う-INF-M.SG.NOM 記憶.M.SG.NOM ~だ.PST-M.SG

2-26 (私は) ~に (街とか市場とか) 行ったとき、この袋を買った。

मैंने यह बैग तब खरीदा  
 māī yah baig tab kharīd-ḍ-ā  
 1SG=ERG 3SG.PROX.ABS 袋.M.SG.ABS その時 買う-PF-M.SG

जब मैं टोक्यो गया था।  
 jab māī ṭokyo ga-yā th-ā  
 ~とき.REL 1SG.NOM 東京.M.SG.NOM 行く.PF-M.SG ~だ.PST-M.SG

2-27 (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に、この袋を買った。

以下は、I (had) bought this bag when going to Tokyo. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) जब मैं टोक्यो जा रहा था  
 jab māī ṭokyo jā rah-ā th-ā  
 ~とき.REL 1SG.NOM 東京.M.SG.NOM 行く PROG-M.SG ~だ.PST-M.SG

तब	यह	बैग	खरीदा	था।
tab	yah	baig	kharīd- <sub>Ø</sub> -ā	th-ā
その時	3SG.PROX.NOM	袋.M.SG.NOM	買う-PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

以下は、I (had) bought this bag upon going to Tokyo. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने	यह	बैग
māī	yah	baig
1SG=ERG	3SG.PROX.ABS	袋.M.SG.ABS

टोक्यो	जाते	हुए	खरीदा।
tokyo	jā-t-e	hu-e	kharīd- <sub>Ø</sub> -ā
東京.M.SG.OBL	行く-INPF-M.SG.OBL	～だ.PST-M.SG.OBL	買う-PF-M.SG

以下は、I (had) bought this bag before going to Tokyo. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) मैंने	टोक्यो	जाने	से	पहले
māī=ne	tokyo	jā-n-e	se	pahl-e
1SG=ERG	東京.M.SG.OBL	行く-INF-M.SG.OBL	～から	前の-M.SG.OBL

यह	बैग	खरीदा।
yah	baig	kharīd- <sub>Ø</sub> -ā
3SG.PROX.ABS	袋.M.SG.ABS	買う-PF-M.SG

2-28 (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。

मैं	जानता	था	कि	उसने	यह	बैग
māī	jān-t-ā	th-ā	ki	us=ne	yah	baig
1SG.NOM	知る-IMPF-M.SG	～だ.PST-M.SG	CMPL	3SG.DIST.OBL=ERG	3SG.PROX.ABS	袋.M.SG.ABS

इस	बाजार	से	खरीदा	है।
is	bājār	se	kharīd- <sub>Ø</sub> -ā	h-ai
3SG.PROX.OBL	市場.M.SG.OBL	～から	買う-PF-M.SG	～だ.PRS-3SG

### グロス略号一覧

-	接辞境界	IMPF	未完了
=	接語境界	INCH	起動
+	融合	INF	不定詞
??	やや変	M	男性
1	1人称	NEG	否定
2	2人称	NOM	主格
3	3人称	OBJ	目的格
ABS	絶対格	OBL	斜格
ADVLZ	副詞化	PF	完了
APPR	近似	PL	複数
CMPL	補文標識	PROG	進行
DIST	遠称	PROX	近称
DUR	継続	PRS	現在
EMP	強調	PST	過去
ERG	能格	Q	疑問標識
F	女性	REL	関係
FUT	未来	SBJV	接続法
IMD	暫時	SG	単数
IMP	命令		

### 参考文献

- 風間伸次郎・山田怜央 (2021) 「28 言語で読む「星の王子さま」」 東京: 東京外国語大学出版会.  
古賀勝郎・高橋明編 (2006) 「ヒンディー語＝日本語辞典」 東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : [soda.nichi.t0@tufs.ac.jp](mailto:soda.nichi.t0@tufs.ac.jp)

原稿受理 : 2022 年 12 月 28 日